

## « Lo gnalèi »

Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde et soutien des langues minoritaires historiques.

**Q**ue ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlers pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.



## LO NON DE MÈIZÓN

**L**o non de mèizón conserne tsaqueun de no ; tcheutte, vitto ouu tar, no no seun demandà de lioou arreuve si non que no no portèn apréi, pe totta la via. Se pe sertèn non la significachón l'eu bièn évidanta, pe d'atre eun pou maque féye de suppozichón ; deun seutta padze dou bulleteun no-z-allèn fran queriououzéi caqueun di non di vièille fameuille valdoténe.

Pe euntréi deun si mondo complecà, n'eun desidà de prende comme ézemplo le non de Vatornentse eun utilizèn la publicachón de Anselme Pession *Les archives de Valtourneche, documents choisis* - 2004, Musumeci Editeur.

L'eu deun lo Mouayèn Adzo, a partì dou XIII (trèjèimo) é surtoù deun lo XIV (catorjèimo) é XV (queunjèimo) siècle, que no troouvèn lo non d'eunna persona icri eun lenva vulguéra avouéi appeillà lo non dou pappà ouu lo non dou veladzo ; d'atre coou l'eu lo meché que l'a caratérisà lo non, d'atre coou euncó eun seurmegnón. Dèi adón l'an prèi l'abetudde de vardéi lo califiàn que caratérisaa lo pappà euncó pe se mèinà.

Prègnèn l'ézemplo de PASSERIN D'ENTRÈVES ; desù caque lèivro d'istouère l'eut issà icri que l'èi an nobla fameuille arrevée de la *Toscana* mèi la retsertse jénéalojeucca de Alexandre Passerin d'Entrèves, avouéi l'èidzo d'Aimé-Pierre Frutaz é publiée l'an 1933, l'a portà a remontéi a l'origine documantée de la fameuille di Passerin, tanque a eun sertèn *Stepheninus de Crista*.

É l'eu fran lo non de si *Sthephanino de Cresta*, eunsemblo i non de d'atre Vatornèn (*Bravino de la Serva, Martino de Chaillon, Perronino de Losanchy, Petro de Dorchia*), que Anselme Pession no site deun son lèivro eun reportèn eun documàn icri a Antey l'an 1304.

*Stevenini de Crista*, l'èi lo pappà de *Andreveti Stephenini de Crista* é de *Grimodus Stevenini de Crista* é, selón Alexandre Passerin d'Entrèves, l'ansétre di PASSERIN. A si poueun l'eut eumportàn de remarquéi que lo non de si « Tcheunne de la Créisa » lo troouvèn eunrejistrà deun eun

Châtillon, Promiod, 1928.

mouéi de magnéye différente (*Sthepheninus de Crista, Stevenini de Crista, Stephenini de Crista*), bagga bièn normala deun si ten. La seconda remarca a féye l'eu que si *Stepheninus de Crista* l'èi comme califiàn lo non de son veladzo, méi se dou mèinà l'èyàn dza eun pi lo non dou pappà (*Andreveti Stephenini é Grimodus Stevenini de Crista*). Di-z-archive de Vatormentse rezulte que caze tcheu le non de mèizón l'ant ayoou de tchandjemèn dèi



leue premiéye verchón icrite : BARMASSE l'èi BARMACY l'an 1420, BALMACIA deun lo 1445, BALMACY deun lo 1522 canque ou 1616, BARMACE l'an 1590. Méima conta pe PELLUSSIER icri canque l'an 1616, méi euncó PELLICIER l'an 1591 é PELLISSIER l'an 1688. MACQUYNYAZ l'an 1536 que l'eut issà icri dou-z-àn pi tar MAQUYNIA ; BIC l'èi todzôr icri sensa H, comme sovèn étó l'eut issà HOSQUET ; OTTIN que no troouvèn dèzò la forma OCTYNI; MACHET marcà étó MACHEPT ; HÉRIN que l'eut issà icri DE HERINO, D'HÉRIN ; PESSYON l'an 1536 ; MÉNABRÉAZ que l'a cougnù la verchón MEYNABREAZ.

Le non PERRON, CARREL, MEYNET, GORRET, PERRUQUET, VALLET l'an caze jamé tchandjà dèi leue premiéye rejistrachón eun lateun : CARRELI, MEINETI, GORRETI,...

Fa se rappelléi que, tanque ou siécle passà, deun la quemeretà de la parotse y èi pa la coseumma de eumplèyéi le non de fameuille : lo non dou péye oou de la méye é de leue lignà l'èi suffizàn pe identificiéi caqueun, to de suite ; lo non dou veladzo l'èi dza eun califiàn eun pi (*Erneste de Guste de Pièe de Roze de Dzerballa*, prononchà caze comme an litanie).

Méi le non de mèizón l'an todzôr prèi pi d'eumportanse é dèi lo XVI (séjèimo) siécle l'an paméi ayoou de gran tchandjemèn canque ou dzôr de vouéi, belle se le-z-éséchón mancon pa, sovèn a coza de fote de transcrichón : CHEINEY<sup>1</sup> deun lo XVIII (dizevouettèimo) siécle ara l'eu CHENEY ; BÉTAN a Fenis é BÉTEND<sup>1</sup> a Sen-Cretooublo euncó a la feun dou 1700, l'an baillà BÉTEMPS ; COENDOZ oou COHENDOZ<sup>1</sup> ara l'eu QUENDOZ ; ALBANEY l'eu chortí d'an fota de ARBANEY, ...

Le patronimo (non dou pappà) son a l'orijine d'eun mouéi de vioù non de mèizón : ABRAM, ANGELIN, DESANDRÉ, ANSELMET, ANSERMÉ, ANSERMIN, BERTHOD, BERTIN, BONIFACE, BONIN, BOSON, BOSONIN, BOZON, BRUNET, BRUNOD, CARLIN, CHARLES, DAVID, GALLET, GERARD, GRIMOD, HENRIOD, HENRY, JACQUEMOD, JANIN, JORDAN, JORDANEY, JORIOZ, LAURENT,, MARTIN, MARTINET, PASCAL, PERRET, ROLLANDIN, STEVENIN, VAUTHIER, NAUDIN (diminutif de Arnaudin), ...

Le matronimo (non de la mamma) son évidàn deun le non : DAGNES, DANNA, ISABEL, JANA, JACQUEMINAZ, MARIETTAZ, PERNETTAZ, VUILLERMINAZ.

Deun lo Canavèis no troouvèn sovèn euncó la verchón eun italièn de noouso vioù non : BAUDIN-BAUDINO, GARIN-GARINO, HENRIET-ENRIETTI, HUGONIN-UGONINO, JACQUIN-GIACHINO, MARTINET-MARTINETTI, etc.

Eunna remarca de jéografia l'eu bièn évidanta deun sertèn non de mèizón : COGNEIN,



Intro, 1915.

FORETIER, LOMBARD, MAQUI-GNAZ (de MACUGNAGA), SAVOIE, VAUDAN, VAUDOIS. A propó de LOMBARD, l'eu bon de rappellèi que deun lo Mouayèn Adzo l'oujeu euncó déye banquéi, préisasouu ouu martchàn.

L'eunfluanse de la lenva allemanda l'eut issée eumportanta eun Val d'Ousta belle deun le non de mèizón : ALBERT, ARMAND, BAL, BÉRARD, BERTHOD, BERTIN, BESEVAL, BLANC, FARCOZ, GUICHARDAZ, LAMBERT, ROLLET, VUILLERMIN to

comme le fameuille walsèr : BIELLER, CURTAZ, LINTY, PECCOZ, SQUINDO, WELF, ...

Eun mouéi d'atre fameuille valdoténe son orijinére di pêi vezeun : pe ézemplo no seun que le BOCH arreuvon de *Tignes*, le JOUX é le-z-EMPEREUR de *Sainte-Foy de Tarentaise*. Le BOLLON é le CARRUPT son d'orijine valézara ; VIETTI, BONADÉ, ARVAT son canavézàn ; FRAGNO, VERNETTI de la *Val de l'Orc* ; VIGLINO, RASTELLO, PERRUCCA, PICCHIOTTINO arreuvon de la *Val Soana* (la comba di magneun) ; doumèn que BOCHET, DUPONT, GEX, SALLUARD semblerèn orijinéro de France.

Lo non d'an dzé l'eu sovèn lléizù ou non dou veladzo d'orijine : DALBARD, DALLE, DARENSOD, ARLIAN, ARTAZ, DAVISOD, BETHAZ, BIONAZ, CHAMIN, CHAMOIS, CHAUSSOD, CHEILLON, CHEVRÈRE, DUCLY, DUCOURTIL, CUAZ, CUNEAZ, DIÉMOZ, DUFOUR, FRACHEY, FRASSY, GERBELLE, GRANGE, HERIN, LEXERT, LUBOZ, MESSELOD, MONTROSSET, NAVILLOD, NOUSSAN, PORLIOD, RIGOLET, SAVIN, TERCINOD, TRENTAZ, THOUX, DEVEYNES, DEVOIX, VERTHUY, etc.

Eun mouéi de fameuille valdoténe l'an lo non de mèizón que repren lo non dou poste (toponimo) que remonton feunque ou ten pré-romèn : BERRIAT, BERRIAZ son de non que veugnon de berrio (a propó de berrio, l'eu bièn de savèi que deun lo *Messenger Valdôtain* l'abbé Henry icrijé : « *Le mot pérra indique une pierre quelconque plus ou moins grosse ; le mot berrio indique une pierre plutôt grosse, par exemple une pierre qui a la hauteur d'un homme ; le mot sex indique une pierre par exemple qui a la hauteur de 3, 4 hommes et la largeur en proportion* ». Le non BARMAZ, BARMASSE, BARMAVERAIN veugnon de barma, balma (*grotte, petit abri formé par un rocher surplombant*) ; BETTEZ, BETTEX veugnon de betéye, beutti (*lieu marécageux*) ; BORNAZ, BORNEY de borna (*trou ou limites de propriété*) ; CHABLOZ de tsablo (*couloir où l'on fait descendre les troncs*) ; CHANTEL de tsantéi (*promontoire, monticule de terre*) ; CHARRÈRE de tsaréye (*chemin pour le passage des chariots*) ; CHATEL, CHATELARD, CHATELLAIR de tsaséi (*château*) ; CHUC, CUC, SUQUET de treuque (*sommet émotté*) ; CLAPEY, CLAPASSON de cllapèi (*extension de pierres*) ; CORNAZ de corna (*terrain allongé terminant en forme de coin*) ; GLAREY, JUGLAIR de lléira (*endroit pierreux*) ; GLAVINAZ, GLAVINA de llavreun (*éboulement de pierres*) ; TEPPEX de teppa (*gazon*).

D'atre toponimo, que veugnon dou lateun, l'an baillà : CLOS, DUCLOS, RECLOU di lateun clausum (*terrain fermé, protégé*) ; CLUSAZ, CLUSELLAZ dou lateun clusa (*fermé, passage resserré*) ; CUIGNON, DUCUIGNON de couégne (*petit coin, endroit retiré*) ; CRÉTAZ, CRÉTON, DUCRET, CRÉTALLAZ de créisa (*crête, monticule, pente escarpée, arête de montagne*) ; CROUX

de crou (*trou*) ; FOSSON, FOSSERET de fossà (*fosse*) ; LILLAZ de l'ila (*île, terrain entouré d'eau*) ; GLASSIER de llachéi (*glacier*) ; NEX de nêis, lo nés (*fossé où l'on met à rouir le chanvre*) ; PERRIER, PERAILLON de péra, perrère (*lieu où abondent les pierres*) ; RIVAZ de riva (*le grand ruisseau*) ; RONC, RONCHAIL, RONCO de ron (*terrain rendu à la culture*) ; ROVEYAZ de revéya (*lieu d'éboulement, ravine*) ; VILLETAZ, MAVILLA de villa (*agglomération, village*) ; VAL, VALLOMY, DEVAL, VALLAINC, VASSONEY (=VALSOANEY) de valón.

Prègnèn ara eun considérachón la fitotoponimia (lo non di plante oou de la vejétachón que l'a caratèrizà lo toponimo é de consécance lo non de mèizón) : n'eun ARBANEY de arbé, arbéye (*forêt de trembles, de peupliers*) ; BIOLEY de biooula, biolèi (*endroit où poussent les bouleux*) ; BARDONEY de bardon-e, lavasse (*rumex des Alpes*) ; BOSC, BOIS de boouque (*bois*) ; CERISE, CERISEY de seriéize, seriézéi (*cerise*) ; CHENEY, CHÉNOZ de tséino (*endroit de chênes*) ; CHENEVIER de tsanvro (*chanvre*) ; DARBELLEY de darbéi (*lieu de petits sapins, petits mélèzes*) ; DIALLEY de daille, diallèi (*bois de pin silvestre*) ; ÉPINEY de épéya (*épine*) ; GORRAZ, GORRÉ, GORRET, GORREX, GORETTAZ de gora, goréi (*endroit de saules*) ; DUNOYER de nouayèr ; PES, PESSE de pesse, pessèi (*bois de sapins*) ; RAVET de rave (*champ planté de raves*) ; TILLIER, DE TILLIER de tiilleul, tiillèi (*lieu de tillieul*) ; VERNEY de verna, vernèi (*lieu d'aulnes*).

Le non di meché no le retroouvèn deun : BARAILLER, BARBIER, BERGER, BOVARD, CHARBONNIER, CHASSEUR, CHEVRIER, LAGNIER, LEVIRAT, FAVRE, FOURNIER, LEVIRAT, MAGNIN, OUVRIER, PASTORET, PELLISSIER, SARAILLON, VAGNEUR, etc.

Le seurmegnón, que poullon remarquéi sertéye caratéristeuque de la dzé, l'an baillà orijine i non : BLANC, DUBLANC, BLANCHET, BLANCHOD, BONJEAN, BRUN, BRUNET, CHAPELLU, GAILLARD, GROSJACQUES, PETITJACQUES, GROSJEAN, PERSONNETAZ, PETIT-PIERRE, ROSSET, ROUX, DUROUX. D'atre seurmegnón, que rapellon de titre eumportàn, magaa feunque moqueur, se retroouvon deun le non : BECQUET, CONTOZ, DUC, IMPERIAL, LEVÊQUE, MARQUIS, REY, VICQUÉRY.

Sensa oubliéi étó le nombreu non d'opetaille, salle que sont issà baillà i mèinà de forteura prézèn su noouso territouéro, no-z-allèn fenì noousa petchoouda promerada deun le non de mèizón valdotèn, avouèi le dèréi non noblo que l'an survécù canque i dzor de vouéi : D'AVISO DE CHARVENSOD, DENABIAN, PALLAIS, PASSERIN D'ENTRÈVES, SARRIOD D'INTROD, VALLEISE, dèréi temouèn d'eun glorieu passà.

1 Cadastre Sarde 1767-1773, Anthroponymie Valdôtaine. Robert Berton, Imprimerie Valdôtaine, Aoste, 1987

Collaborateur de Valgrisenche pour les traductions : LAURA GERBELLE

Transcription aux soins du **Guichet linguistique**

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ?

**NOUS SOMMES À VOTRE DISPOSITION  
POUR SUGGESTIONS, CONSEILS, DOCUMENTATION !**

**ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

**Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco :**

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. **0165 32413** - Fax **0165 44491**

[g-linguistique@regione.vda.it](mailto:g-linguistique@regione.vda.it) - Usagers Skype : **guetsetbrel - guetsetbrel1**